

ISSN 0080-3073



VOLUME
LVI

Rinascimento



Olschki
2016

ISTITUTO
NAZIONALE
DI STUDI
SUL
RINASCIMENTO



Seconda Serie
VOLUME LVI

Rinascimento

direttore
Michele Ciliberto



Leo S. Olschki Editore

2016

RINASCIMENTO

Seconda serie

VOLUME CINQUANTASEIESIMO

ANNO SESSANTASETTESIMO MMXVI

ISTITUTO
NAZIONALE
DI STUDI
SUL
RINASCIMENTO



Seconda Serie
VOLUME LVI

Rinascimento

direttore
Michele Ciliberto



Leo S. Olschki Editore

2016

Direttore
MICHELE CILIBERTO

Comitato scientifico

MICHAEL J. B. ALLEN - SIMONETTA BASSI - ANDREA BATTISTINI - FRANCESCO BAUSI - GIUSEPPE CAMBIANO - MICHELE CILIBERTO - CLAUDIO CIOCIOLA - BRIAN P. COPENHAVER - MARIAROSA CORTESI - MASSIMO FERRETTI - MASSIMO FIRPO GIAN CARLO GARFAGNINI - SEBASTIANO GENTILE - MARIANO GIAQUINTA TULLIO GREGORY - JAMES HANKINS - SONIA MAFFEI - FABRIZIO MERONI - FILIPPO MIGNINI - NICOLA PANICHI - STEFANIA PASTORE - VITTORIA PERRONE COMPAGNI - LINO PERTILE - ADRIANO PROSPERI - FRANCISCO RICO - ELISABETTA SCAPPARONE - LORIS STURLESE - JOHN TEDESCHI

Segretario di redazione
FABRIZIO MERONI

Redazione
SALVATORE CARANNANTE - LAURA CAROTTI
ELISA FANTECHI - LAURA FEDI - ILENIA RUSSO

Per contatti e invii: fabrizio.meroni@unitn.it
Gli scritti proposti per la pubblicazione sono sottoposti a *double blind peer review*.

Direzione - Redazione
Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, Palazzo Strozzi, 50123 Firenze
Tel. 055.28.77.28 • Fax 055.28.05.63 • E-mail: insr@iris-firenze.org • <http://www.insr.it>

Amministrazione
Casa Editrice Leo S. Olschki • Casella postale 66, 50123 Firenze
Viuzzo del Pozzetto 8, 50126 Firenze
Tel. 055.6530684 • Fax 055.6530214 • e-mail: periodici@olschki.it
Conto corrente postale 12707501

Abbonamento annuo 2016
ISTITUZIONI - INSTITUTIONS
La quota per le istituzioni è comprensiva dell'accesso on-line alla rivista.
Indirizzo IP e richieste di informazioni sulla procedura di attivazione
dovranno essere inoltrati a periodici@olschki.it

Subscription rates for institutions include on-line access to the journal.
The IP address and requests for information on the activation procedure
should be sent to periodici@olschki.it

Italia € 120,00 • Foreign € 140,00
(solo on-line - *on-line only* € 108,00)

PRIVATI - INDIVIDUALS
Italia € 109,00 • Foreign € 115,00
(solo on-line - *on-line only* € 98,00)

Direttore responsabile: MICHELE CILIBERTO
Registrazione del Tribunale di Firenze n. 1381 del 2 luglio 1960

SOMMARIO

Saggi e testimonianze

JILL KRAYE, <i>Beyond Moral Philosophy: Renaissance Humanism and the Philosophical Canon</i>	p. 3
PASQUALE TERRACCIANO, <i>La politica all'inferno: rileggendo il sogno di Machiavelli</i>	» 23
NICOLA PANICHI, « <i>Car, quelque langue que parlent mes livres, je leur parle en la mienne</i> ». Montaigne lettore di Guicciardini e Machiavelli	» 53
GILBERTO SACERDOTI, <i>Le dannabili opinioni di Christopher Marlowe. L'anticristianesimo rinascimentale tra guerre di religione, nuova filosofia e fonti pagane</i>	» 77
ROSANNA CAMERLINGO, <i>Machiavelli a Oxford. Guerra e teatro da Gentili a Shakespeare</i>	» 123
GIANNI PAGANINI, <i>Descartes, Elisabeth e Campanella. Connessioni e reazioni intorno alla «terza nozione primitiva»</i>	» 139

Testi e commenti

ILARIA MORRESI, <i>Una visita alla biblioteca di Marin Sanudo</i>	» 167
---	-------

Note e varietà

ANNARITA ANGELINI, <i>Poliziano nell'umanesimo francese</i>	» 213
MARIALUISA BALDI, <i>Cardano vestito alla francese: dal Proxeneta a La science du monde</i>	» 231
MARIA ELENA SEVERINI, <i>I Ricordi in Francia: la prima fortuna delle massime politiche di Francesco Guicciardini</i>	» 253
VALENTINA LEPRI, <i>Per la ricezione di Machiavelli e di Guicciardini nella cultura diplomatica della Polonia cinque-seicentesca</i>	» 283

Sommario

MARCO MATTEOLI, <i>Giordano Bruno a Praga tra lullismo, matematica e filosofia</i>	p. 301
--	--------

Discussioni

MASSIMILIANO MALAVASI, <i>Ficinus redivivus. Su una nuova edizione della versione latina del Pimander e sui rapporti tra umanesimo e religione</i>	» 327
BRIAN P. COPENHAVER, <i>Contro ‘l’umanesimo’: l’autocoscienza di Pico e la sua fama</i>	» 359
Indice dei manoscritti	» 409
Indice dei nomi	» 411

JILL KRAYE

BEYOND MORAL PHILOSOPHY:
RENAISSANCE HUMANISM AND THE PHILOSOPHICAL CANON

ABSTRACT. – The article begins with a detailed examination of P.O. Kristeller's influential definition of the *studia humanitatis* as consisting of «grammar, rhetoric, poetry, history, and moral philosophy»; particular attention is given to the ambiguous status of moral philosophy in this list. Then comes a consideration of the variety of philosophical disciplines, other than moral philosophy, dealt with by Renaissance humanists in their professional capacity. This is followed by an account of Renaissance and later writers who mention no humanist affinity for moral philosophy but instead describe a distinctively humanist approach to philosophical texts. It ends with a plea to rethink the assumption that moral philosophy was the only part of the philosophical canon of professional interest to Renaissance humanists.

The widely held view that moral philosophy – in the Renaissance sense of ethics, politics, and oeconomics¹ – was the only philosophical discipline which belonged properly to humanism goes back to a seminal article by Paul Oskar Kristeller entitled *Humanism and Scholasticism in the Italian Renaissance*, first published during World War II and reprinted several times with updated notes.² In this piece, after defining Renaissance humanism as the «general tendency [...] to consider classical antiquity as the common standard and model by which to guide all cultural activities»,³ Kristeller

Jill.Kraye@sas.ac.uk

¹ See J. KRAYE, *Moral Philosophy*, in *The Cambridge History of Renaissance Philosophy*, ed. C.B. SCHMITT et al., Cambridge 1988, pp. 303-386: 303-306.

² P.O. KRISTELLER, *Humanism and Scholasticism in the Italian Renaissance*, «Byzantium», XVII, 1944-45, pp. 346-374 (reprinted, with updated notes, in Id., *Renaissance Thought. The Classic, Scholastic, and Humanist Strains*, New York 1961, pp. 92-119 and 150-163, to which I shall henceforth refer); Id., *Studies in Renaissance Thought and Letters*, 4 vols, Roma 1956-96, I, pp. 553-583; and Id., *Renaissance Thought and Its Sources*, ed. M. MOONEY, New York 1979, pp. 85-105 and 272-285.

³ KRISTELLER, *Humanism and Scholasticism*, cit., p. 95.

set out his famous, and much repeated, formulation that «the *studia humanitatis* were considered as the equivalent of grammar, rhetoric, poetry, history, and moral philosophy».⁴ His attempt to relegate humanism to a «limited place within the system of contemporary learning» was in response to what Kristeller described as «the modern and false conception that Renaissance humanism was a basically new philosophical movement».⁵ Countering the interpretation of «humanism as the new philosophy of the Renaissance, which arose in opposition to scholasticism, the old philosophy of the Middle Ages», he insisted that humanists were «professional rhetoricians» whose works «have nothing to do with philosophy even in the vaguest possible sense of the term» and whose «treatises on philosophical subjects [...] appear in most cases rather superficial and inconclusive». Italian humanists, he maintained, were «neither good nor bad philosophers, but no philosophers at all». And while they eventually exerted an influence on a variety of professions – jurists, physicians, mathematicians, theologians, and philosophers – they did so as amateurs with «nothing to offer that could replace their traditional content and subject matter».⁶

The historiographical context of Kristeller's determination to separate Renaissance humanism from philosophy has been thoroughly explored in a number of publications over the past decade and a half.⁷ What is more important, from my perspective, is that this determination helps to explain his somewhat ambivalent inclusion of moral philosophy in the cycle of five humanist disciplines. When the topic first crops up, he states that the humanist domains were «the fields of grammar,

⁴ *Ibid.*, p. 110.

⁵ *Ibid.*, pp. 110-111.

⁶ *Ibid.*, pp. 99-101.

⁷ See, e.g., J. MONFASANI, *Toward the Genesis of the Kristeller Thesis of Renaissance Humanism: Four Bibliographical Notes*, «Renaissance Quarterly», LIII, 2000, pp. 1156-1173; J. HANKINS, *Two Twentieth-Century Interpreters of Renaissance Humanism: Eugenio Garin and Paul Oskar Kristeller*, «Comparative Criticism», XXIII, 2001, pp. 3-19 (reprinted in Id., *Humanism and Platonism*, 2 vols, Roma 2003-04, I, *Humanism*, pp. 573-590) and Id., *Garin and Paul Oskar Kristeller: Existentialism, Neo-Kantianism, and the Post-War Interpretation of Renaissance Humanism*, in Eugenio Garin. *Dal Rinascimento all'Illuminismo*, Atti del Convegno (Firenze, 6-8 marzo 2009), a cura di O. CATANORCHI e V. LEPRI, Roma 2011, pp. 481-505; C.S. CELENZA, *The Lost Italian Renaissance: Humanists, Historians, and Latin's Legacy*, Baltimore (MD) 2004, chap. 2; W. BOUTCHER, *The Making of the Humane Philosopher: Paul Oskar Kristeller and Twentieth-Century Intellectual History*, in Kristeller Reconsidered. Essays on His Life and Scholarship, ed. J. MONFASANI, New York 2006, pp. 39-70, and M.L. PINE, *Paul Oskar Kristeller on Renaissance Scholasticism*, *ibid.*, pp. 213-221.

PASQUALE TERRACCIANO

LA POLITICA ALL'INFERNO:
RILEGGENDO IL SOGNO DI MACHIAVELLI

ABSTRACT. – According to a legend, Machiavelli in his deathbed recounted a blasphemous dream, in which he saw a procession of poor and pitiful people, who revealed themselves as the spirits of heaven, and a crowd of philosophers and distinguished figures, who are settled in hell. Machiavelli decided that was better to remain in hell, conversing with the *spiriti magni* about politics, rather than to be destined for heaven. As far as we know, the story was described for the first time by Anton Francesco Doni in 1544, interweaving dantean images, popular tales, contemporary poems, and original pages taken from Machiavelli. Exploring the paths of this legend's diffusion with fresh research, this paper aims to shed new light on crucial issues and environments of early modern antimachiavellism.

1. La presenza di Machiavelli all'inferno intento a discutere di politica, è un *topos* di lungo periodo della storia culturale europea. Del resto, pochi filosofi sono stati così legati all'Ade come il Segretario fiorentino: si pensi solo ai suoi soprannomi diabolici, alla sua fama di miscredente, all'asserita luciferinità della sua arte di governo. È storia nota come, dopo la sua morte, di pari passo alla diffusione delle sue opere, una maschera maligna venisse calata sul volto di Machiavelli, maestro d'astuzia e di frode, nonché autore del prontuario di tutti i tiranni, il *Principe*: ben gli si addiceva dunque che ammannisse i suoi consigli sullo sfondo delle fiamme infernali.

Ancora nel 1864, il controverso polemista francese Maurice Joly scriveva un *Dialogo all'Inferno tra Machiavelli e Montesquieu*. Avendo come obiettivo polemico il dispotismo di Napoleone III, Joly aveva infatti inscenato un sulfureo dibattito tra le ragioni della forza (impersonate da Machiavelli) e le ragioni della legge (che parlano per bocca di Montesquieu).¹

pasquale.terracciano@sns.it

¹ M. JOLY, *Dialogue aux Enfers entre Machiavel et Montesquieu, ou La politique de Machiavel au XIX^e siècle*, Bruxelles 1864.

L'opera di Joly ebbe un discreto successo all'epoca, ma è soprattutto ricordata per aver costituito il nocciolo argomentativo di uno dei più famigerati *bestseller* degli ultimi due secoli: *I protocolli dei Savi di Sion*, apparsi in Russia ad inizio Novecento, e da lì – sfortunatamente – fortunatissimi in edizioni e seguito.² Sebbene Joly nella sua autobiografia dichiari di esser stato improvvisamente rapito dalla visione del dialogo infernale mentre era al passeggiò lungo la Senna, il polemista francese è solo l'ultimo interprete di una lunga tradizione. Così racconta Diderot, nella voce *Machiavélisme* dell'*Encyclopédie* (che costituisce la fonte più plausibile per la reminiscenza di Joly): «*Ses derniers discours [...] furent de la dernière impiété. Il disoit qu'il aimoit mieux être dans l'enfer avec Socrate, Alcibiade, César, Pompée, et les autres grands hommes de l'antiquité, que dans le ciel avec le fondateurs du christianisme.*»³ Resoconti simili si possono trovare in altri classici della storiografia filosofica come l'*Historia critica philosophiae* di Brucker e in particolare nel *Dictionnaire historique et critique* di Pierre Bayle.⁴ A testimonianza della fama di irreligiosità di Machiavelli, Bayle infatti ricorda l'esplicita preferenza del Fiorentino per l'inferno, riportata in un famigerato sogno, secondo cui Machiavelli avrebbe visto una piccola folla di macilenti mendicanti identificati come i beati del paradiso; e poi una legione di notabili, tra cui Seneca, Plutarco, Tacito, posti tra i dannati dell'inferno. Machiavelli, a quel punto, avrebbe optato per trascorrere l'eternità che lo attendeva con il secondo gruppo. Le fonti che cita Bayle a sostegno del suo racconto sono due. Si tratta dell'opera di un gesuita francese, Étienne Binet, che scrive nel 1629; e di una lettera di François Hotman, redatta da Basilea nel 1580. La lettera di Hotman a sua volta richiama un poco noto testo di Hieronymus Wolf, orientalista tedesco che fu anche il responsabile della biblioteca di Hans Jakob Fugger.

Gennaro Sasso ha ricostruito con acribia e acume le diverse testimonianze del «tanto celebrato sogno», rendendo possibile seguirne le tracce

² Si guardi N. COHN, *Warrant for Genocide: The Myth of the Jewish World-Conspiracy and the Protocols of the Elders of Zion*, New York 1967 (trad. it. *Licenza per un genocidio*, Torino 1969); C.G. DE MICHELIS, *Il manoscritto inesistente. I Protocolli dei savi di Sion*, Venezia 2004. La dipendenza dei *Protocolli* dal *Dialogue aux Enfers entre Machiavel et Montesquieu* venne mostrata nel 1921 dal giornalista inglese Philip Graves (*The Truth about the Protocols: a Literary Forgery*, «The Times», 16-18 agosto 1921).

³ *Machiavelisme*, in *Encyclopédie, ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, IX, Paris 1765, p. 793.

⁴ P. BAYLE, *Machiavelli, Remarque L*, in Id., *Dictionnaire historique et critique*, 16 voll., Genève 1969 (rist. dell'ed. Paris 1820-24), X.

NICOLA PANICHI

«CAR, QUELQUE LANGUE QUE PARLENT MES LIVRES,

JE LEUR PARLE EN LA MIENNE».

MONTAIGNE LETTORE DI GUICCIARDINI E MACHIAVELLI

ABSTRACT. – Montaigne's reading of Machiavelli and Guicciardini enriches the complex political vision that he constructs during his philosophical reflection, and constitutes an importat source for its development. The value of the comparative study of these three authors testifies to a thorough knowledge of *The Prince*, the *Discourses*, as well as of the *History of Italy* and the *Recollections*, together with the related interest in classical themes of Humanism: fortune, virtue, liberality, to which the motive of cruelty must be added.

Vite parallele?

Cosa accomuna Machiavelli, Guicciardini e Montaigne, se non l'acuminata percezione delle antinomie drammatiche della realtà politica del tempo? E la loro 'recezione' in Montaigne se non la coscienza angosciante della infinita tragedia della «humaine fortune» e delle guerre civili, «ce notable spectacle de nostre mort publique» del capitolo *De la Phisionomie* (III, 12, 1046C)?¹

Il terzo libro degli *Essais* si era aperto su un dibattito sovente frequentato dagli scrittori umanistici, concernente il delicato rapporto tra utile e onesto, tra bene pubblico e virtù privata, e sulla possibilità di realizzare una morale politica, ovvero una politica morale. Il trattato di Federico Bonaventura *Della ragion di Stato e della prudenza politica*,² non in-

nicola.panichi@sns.it

¹ Edizione di riferimento: *Les Essais de Michel de Montaigne*, édition conforme au texte de l'exemplaire de Bordeaux avec les additions de l'édition posthume... et un index par P. VILLEY, reimprimée sous la direction et avec una préface de V.-L. SAULNIER, Paris 1965. Il testo francese del contributo, in edizione ridotta, si legge in «Montaigne Studies», XXVIII, 2016, 1-2, pp. 135-150.

² F. BONAVENTURA, *Della ragion di Stato e della prudenza politica*, in Urbino, appresso Alessandro Corvini, 1623 [rist. anast. a cura di N. PANICHI, Roma 2007].

dulgente verso i presupposti morali dell’agire, manifesterà ancora forte la preoccupazione di difendere i teorici della «ragion di Stato» dall’accusa di spargere il veleno machiavelliano e, dunque, di salvare i fondamenti filosofici ed etico-politici di tale rapporto. Il risultato sarà contrastante; viziato, forse, da una eccessiva smania di reclamata innocenza, finirà per far apparire dissimulata la dissimulazione stessa.

Le tesi ‘scandalose’ di Machiavelli sulla separazione radicale tra etica e politica avevano suscitato un lungo dibattito percorrente tutto il Cinquecento e oltre. Ne erano seguite risposte virtuose e indignate, come quelle di Innocent Gentillet, risposte che intendevano assumere la forma dell’*Institutio principis Christiani*, a imitazione di Erasmo o di Budé. E Montaigne? Moraliste per i primi due libri degli *Essais*, *politique* per il suo ruolo svolto come sindaco di Bordeaux, si troverebbe a rappresentare lui stesso una replica di Machiavelli?³

La raccomandazione ormai classica degli specialisti è che bisogna distinguere l’opinione montaignana su Machiavelli da quella sui machiavellisti o i machiavellismi, per concludere, in genere, che Montaigne giudica il machiavellismo di maniera e non Machiavelli.⁴ Allora tutto un *déjà vu*?⁵

Il valore dello studio comparato tra Montaigne e Machiavelli si è per larga parte basato e mantenuto soprattutto sull’analisi dell’uso di un lessico storico e teorico comune che in un certo senso ha familiarizzato i due autori, riconducendoli l’uno all’altro. D’altro canto, non v’è dubbio che gli *Essais* testimonino di una conoscenza attenta del *Principe* e dei *Discorsi*, e del correlato interesse su temi umanistici classici: fortuna, virtù, storia, liberalità, a cui va aggiunto, come suggerisce Tétel, il motivo della crudeltà.

L’esiguità dei riferimenti diretti a Machiavelli (citato due volte negli *Essais*: II, 17, 655A, *De la praesumption*; II, 34, 736A, *Observations sur les moyens de faire la guerre de Julius Caesar*) non deve trarre in inganno e far velo alla presenza pervasiva del fiorentino soprattutto nel libro terzo, in particolare in *De l’utile et de l’honneste* – come in altri luoghi che avremo modo di segnalare.

³ Cfr. J.-Y. POUILLOUX, *Lire les Essais de Montaigne*, Paris 1969, p. 74; Id., *Montaigne. L’éveil de la pensée*, Paris 1995, p. 68.

⁴ Per esempio M. TÉTEL, *Présences italiennes dans les Essais de Montaigne*, Paris 1992, p. 77.

⁵ Per la bibliografia sul rapporto con Machiavelli rinvio a N. PANICHI, *I vincoli del disinganno. Per una nuova interpretazione di Montaigne*, Firenze 2004, p. 113, nota 12.

GILBERTO SACERDOTI

LE DANNABILI OPINIONI DI CHRISTOPHER MARLOWE.
L'ANTICRISTIANESIMO RINASCIMENTALE
TRA GUERRE DI RELIGIONE, NUOVA FILOSOFIA E FONTI PAGANE

ABSTRACT. – In 1593, a few days before his violent death, Christopher Marlowe was charged with a series of «damnable opinions». My essay is an analysis of the first five of these, that deal with biblical chronology and Moses. They are set against the historical background of XVIth century antichristian thought, which included: 1) a passionate reaction against religion in the aftermath of the current wars of religion, which, in the words of a contemporary witness, had produced «a million of libertines and Epicures»; 2) the growth of a post-Copernican and Epicurean natural philosophy which was at odds with the Judaeo-Christian ideas of God and creation; 3) an extensive use of pagan anti-christian sources (mostly Celsus, Porphyry and Julian the Apostate) which had survived as they were literally, if fragmentarily, referred to in early Christian apologetical works that in their defense of Christianity against pagan attacks could not but quote them.

Il 30 maggio 1593, Christopher Marlowe, il maggior drammaturgo che l'Inghilterra avesse fin a quel punto conosciuto, venne ucciso con una pugnalata in un occhio. Aveva 28 anni. Pochi giorni prima era stato denunciato da Richard Baines al Privy Council per delle «dannabili opinioni» che Marlowe «diffondeva in quasi ogni compagnia si trovasse, persuadendo gli uomini all'Ateismo, perché non voleva che avessero paura di folletti e spauracchi».¹

La morte venne archiviata come risultato di una rissa scoppiata al momento di pagare il conto in una taverna. Se ne ricorderà Shakespeare

gilbertosacerdoti@gmail.com

¹ La lista redatta da Baines è pubblicata in M. MACLURE, *Christopher Marlowe. The Critical Heritage*, London 1979, pp. 36-38; J. SHIRLEY, *Thomas Harriot: A Biography*, Oxford 1983, pp. 182-183; P. HONAN, *Christopher Marlowe. Poet and Spy*, Oxford 2005, pp. 374-375; C.B. KURIYAMA, *Christopher Marlowe. A Renaissance Life*, Ithaca-London 2002, pp. 226-228.

in *As you like it*.² L'uccisore asserì di aver agito per legittima difesa, e il Coroner accettò la sua versione.³ Una versione mai messa in dubbio dai contemporanei, ma che ha suscitato sospetti nel secolo XX.

Fin da quando studiava Divinity nel Corpus Christi College di Cambridge, grazie alla Parker Scholarship per studenti poveri, Marlowe aveva avuto a che fare col fiorente mondo dei servizi segreti elisabettiani, e alla *intelligence* erano legate, oltre che Baines, le tre persone presenti alla rissa. Dopo aver conseguito il Bachelor of Arts nel luglio del 1584, e fino al conseguimento del Master of Arts tre anni dopo, le sue assenze dall'Università avevano suscitato voci di frequentazioni del seminario dei gesuiti inglesi a Reims. A Reims, coi soldi dei Guisa, capi della Santa Lega cattolica durante le guerre di religione (e protettori di Maria Stuarda), si organizzavano complotti per la riconquista dell'Inghilterra e la deposizione di Elisabetta, che Pio V aveva dichiarato eretica e usurpatrice nel 1570. Per questi motivi la città era anche frequentata da agenti infiltrati e sotto copertura del governo inglese.

Poco prima della scadenza per il conseguimento del titolo di Master of Arts, la voce che il candidato fosse un transfuga traditore giunse al culmine. Ma il Privy Council scrisse una lettera alle autorità del College in cui si dichiarava che Marlowe «aveva reso un buon servizio a Sua Maestà in materie concernenti il beneficio del suo paese», si negava che avesse mai avuto intenzione di restare a Reims e si lasciava delicatamente nel vago il resto della questione. La lettera, firmata da Lord Burghley (il più influente membro del Privy Council, e principale consigliere di Elisabetta), lascia intendere che Marlowe avesse svolto qualche tipo di missione segreta.⁴ Dopo la lettera il titolo venne subito rilasciato, ma Marlowe non ne fece uso. Come il suo Dottor Faustus, sembra aver det-

² «When a man's verses cannot be understood, nor a man's good wit seconded with the forward child, understanding, it strikes a man more dead than a great reckoning in a little room» (*As you like it*, 3.3.9-12); una seconda allusione a Marlowe è: «Dead shepherd, now I find thy saw of might / 'Who ever lov'd, that lov'd not at first sight?'» (ivi, 3.5.82-83), che cita il celebre verso del poemetto ovidiano di Marlowe, *Hero and Leander*, da Shakespeare stesso imitato in *Venus and Adonis*. Per una contestualizzazione, D. RIGGS, *The World of Christopher Marlowe*, London 2004, pp. 346-347: *As You Like It* è del 1599-1600, e nel 1599 il vescovo di Londra fece bruciare le traduzioni marloviane delle *Elegie* di Ovidio di fronte alla cattedrale di St Paul; il «reckoning» è una citazione letterale del conto della taverna menzionato dal rapporto del Coroner. Cfr. MACLURE, *Christopher Marlowe*, cit., p. 5.

³ RIGGS, *The World*, cit., p. 334.

⁴ Ivi, pp. 180-182; MACLURE, *Christopher Marlowe*, cit., pp. 1-2; KURIYAMA, *Christopher Marlowe*, cit., p. 70.

ROSANNA CAMERLINGO

MACHIAVELLI A OXFORD.
GUERRA E TEATRO DA GENTILI A SHAKESPEARE

ABSTRACT. – This article shows how the presence of the great Italian jurist Alberico Gentili in Oxford caused harsh reactions among Puritan authorities in the university. The controversy between Gentili and John Rainolds concerning theatre actually hides a deeper contrast of opposing political views. Gentili's opposition to the Oxonian Puritan authorities resulted in a treatise on war which drew mainly on Machiavelli's thought, and, in fact, supported Elizabeth I's foreign policy. Gentili's ideas on the just war is also the ideological framework of Shakespeare's *Henry V*. The article reveals that a correct reading of Machiavelli sheds light on both Gentili's *De iure belli* and Shakespeare's *Henry V*.

Parola cruciale di questo mio intervento è ‘teatro’. Sul teatro e sugli attori, come vedremo, una inaudita guerra di parole impegnava il giurista italiano Alberico Gentili e il teologo John Rainolds a Oxford nei primi anni Novanta del Cinquecento.

Quando, nel 1579, fu raggiunto insieme al padre Matteo e al fratello Scipione dal sospetto di eresia per le sue simpatie protestanti, Alberico Gentili fu costretto a lasciare l’Italia.¹ Dopo una breve sosta in Germania, approdò a Londra e introdotto dalla comunità italiana, in particolare da Giacomo Castelvetro, insegnante d’italiano di Elisabetta, al gruppo di cortigiani che facevano capo al conte di Leicester. Arriva a Oxford nel 1580 accompagnato da una lettera di Leicester che lo presenta come

rosanna.camerlingo@unipg.it

¹ Sulle vicende turbolente che costrinsero tutta la famiglia Gentili a fuggire da San Ginesio per sospetta eresia, vedi, tra gli altri, V. LAVENIA, *Alberico Gentili: il processo, le fedi, la guerra*, in «*Ius gentium ius communicationis ius belli*». *Alberico Gentili e gli orizzonti della modernità*, Atti del Convegno di Macerata in occasione delle celebrazioni del quarto centenario della morte di Alberico Gentili (1552-1608) (Macerata, 6-7 dicembre 2007), a cura di L. LACCHÉ, Milano 2009, pp. 167-196.

«a stranger and learned and an exile for religion».² Benché in contatto con il potente gruppo di Leicester e Sidney, anche Gentili, come Bruno, venne in conflitto con i teologi di Oxford. Non prima però di avere insegnato *civil law* in quella università e di venire nominato professore regio nel 1587. Era stato chiamato a dare il suo parere di giurista sul caso Mendoza, l'ambasciatore spagnolo a Londra coinvolto nella congiura di Throckmorton ai danni di Elisabetta. Ne risultò *Il De legationibus*, un trattato in tre libri sulle ambasciate e gli ambasciatori pubblicato nel 1585 e dedicato a Philip Sidney, il destinatario ideale per ambasciatori ideali. Qui compare per la prima volta l'opinione di Gentili su Machiavelli, non amico dei tiranni, ma amico del popolo a cui Machiavelli, sosteneva Gentili, svelava i trucchi dei tiranni. Il Machiavelli di Gentili è un Machiavelli repubblicano, promotore di libertà e giustizia: «*Democratiae laudator*», «*tyrannidis summe inimicus*». Sono le stesse opinioni, riprodotte quasi con lo stesso lessico nella introduzione anonima al *Principe* pubblicato nel 1584 a Londra per opera dello stampatore John Wolfe, amico di Gentili e di Bruno, e grande diffusore di testi italiani in Inghilterra.

Una opinione inedita in Inghilterra che dovette aspettare l'interpretazione di James Harrington nella seconda metà del Seicento per affermarsi.³ Per un italiano emigrato non era certo prudente presentarsi come difensore di Machiavelli in un paese che aveva adottato pienamente la versione del *Contre Machiavel* di Innocent Gentillet sul Segretario fiorentino. *Contre Machiavel* fu immediatamente tradotto come *Anti-Machiavel* nel 1576. E fu questo Machiavelli che gli inglesi, e soprattutto i calvinisti, conobbero per primo. Per Gentillet, Machiavelli era il mandante morale della strage degli Ugonotti del 1572. La dottrina ‘tirannica’ del cattivo maestro aveva infettato la buona corte francese, era divenuta il Corano di italiani pervertiti (e cioè Caterina de’ Medici) e di cortigiani italiani che hanno insegnato alla sana e virtuosa Francia la sodomia, la crudeltà, ogni sorta di omicidi e così via. Talmente tendenziosa e irreale l'interpretazione di Gentillet che quel Machiavelli non fece fatica a uscire dal suo testo per diventare un personaggio grottesco e di sicuro successo per le rappresentazioni teatrali dei primi anni Novanta a Londra. Come il Machiavel del prologo di *The*

² Parte della lettera è consultabile in D. PANIZZA, *Alberico Gentili giurista ideologo nell'Inghilterra elisabettiana*, Padova 1981, p. 42.

³ Su questo punto cfr. D. PIRILLO, ‘Repubblicanesimo’ e tirannicidio: Alberico Gentili e Giordano Bruno, in Alberico Gentili. *La salvaguardia dei beni culturali nel diritto internazionale*, Atti del Convegno, dodicesima Giornata gentiliana (San Ginesio, 22-23 settembre 2006), Milano 2008, pp. 277-303: 283.

GIANNI PAGANINI

DESCARTES, ELISABETH E CAMPANELLA.
CONNESSIONI E REAZIONI
INTORNO ALLA «TERZA NOZIONE PRIMITIVA»

ABSTRACT. – Descartes certainly read at least two of Tommaso Campanella's works: *Prodromus philosophiae instaurandae* and *De sensu rerum*; however, he refused to read *Metaphysica*. It is in *De sensu rerum* that Campanella postulated several more original ideas, distancing himself from Telesio. There were two ideas in particular that could have attracted Descartes' attention: a) all knowledge is not only *passio*, but above all *perceptio passionis*; b) intuition of the self is primary, accompanying all knowledge, from sensation to the intellect and precedes external experience. On the basis of these two ideas some historians (from Léon Blanchet to Stephan Otto) have considered Campanella a forerunner or an inspiration for Descartes. This is an uncorrect conclusion. On the other hand, both Blanchet and Otto overlooked another significant circumstance. Alongside dualism, and after *Meditationes*, Descartes identified, in an important letter to Elisabeth, a «third fundamental notion», i. e. «the union of the soul and the body», which is the object of experience and sensation, not of pure intellect. It is possible that this «third notion» led Descartes back to his former readings of *De sensu rerum*, wherein sensation is an original property that unites mind and body and is still accompanied by self-awareness.

1. Il «mito di Descartes» e l'unione di mente e corpo

Sin dal celebre *ghost in the machine* di Gilbert Ryle, nella filosofia analitica contemporanea hanno sempre circolato immagini caricaturali di Descartes. In particolare il dualismo *mind-body*, con la netta contrapposizione di due sostanze totalmente differenti, ha rappresentato uno dei capi di imputazione principali a carico di Descartes. L'accusa di sostenere una forma di dualismo astratta e incompatibile con i dati reali della psicologia umana è diventata, se possibile, ancora più forte, nella

filosofia post-neopositivistica e, infine, si è aggravata con la svolta cognitivistica dovuta all’irruzione delle neuroscienze nella filosofia della mente. In fondo, Gilbert Ryle si era limitato a criticare (in quello che chiamava «il mito di Descartes») la presenza di un «errore categoriale», di tipo logico-linguistico, per cui «i fatti della vita mentale» verrebbero ascritti a una categoria o tipo «diverso da quello cui essi appartengono»; sarebbero cioè tradotti in «cose» o «sostanze» simili ad altre, benché diverse per la loro natura.¹ In tempi più recenti, il ‘processo’ al dualismo cartesiano si è fatto ancora più stringente ed è uscito dai confini dell’analisi linguistica. Hilary Putnam ha imputato a Descartes di presentare una *disembodied mind* spinto sino ai limiti di un vero e proprio *methodological solipsism*. In questa prospettiva sembra non esserci via d’uscita dai confini del *self*, poiché – scrive Putnam interpretando Descartes – «nessuno stato psicologico presuppone l’esistenza di alcun individuo diverso dal soggetto a cui quello stato è attribuito». Di lì, tale assunzione «abbastanza esplicita in Descartes» si sarebbe infine propagata a «quasi tutta la psicologia filosofica tradizionale», inficiandola nei suoi stessi fondamenti.² Pur muovendo da un punto di vista parzialmente diverso, quello di Wittgenstein e del neopragmatismo, Richard Rorty non è stato meno severo con il dualismo cartesiano. Benché ne riconoscesse la diversità rispetto al «dualismo» delle discussioni contemporanee (diversità dovuta alla peculiarità della nozione cartesiana di sostanza che oggi nessuno più sottoscriverebbe), Rorty ha individuato nel *mind* di Descartes tutti i requisiti (accesso privilegiato, esistenza separata, non spazialità, universalità, intenzionalità ecc.) che ne fanno «un’arena interiore» di pensieri radicalmente separati da ogni possibile sostrato materiale, incluso il corpo proprio. Di qui il ritorno, su altre basi, all’accusa di promuovere una concezione della mente radicalmente *disembodied*.³ Questa caratterizzazione è divenuta un motivo ricorrente nella psicologia contemporanea che proprio perciò ha contrastato il «modello» cartesiano individuando in esso la responsabilità di promuovere un approccio alla mente radicalmente «disincarnato».⁴

¹ G. RYLE, *The Concept of Mind*, London 1949, cap. I, §§ 2-3 (trad. it. Roma-Bari 1982, pp. 5-16).

² H. PUTNAM, *The Meaning of Meaning* [1975], in Id., *Philosophical Papers*, 2 voll., Cambridge 1975, II, *Mind, Language and Reality*, pp. 215-271: 220.

³ R. RORTY, *Philosophy and the Mirror of Nature*, Princeton (NJ) 1979, cap. I, § 2-6 (trad. it. Milano 1986, pp. 31-53).

⁴ Si veda ad es. G. LAKOFF – M. JOHNSON, *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and*

ILARIA MORRESI

UNA VISITA ALLA BIBLIOTECA DI MARIN SANUDO

ABSTRACT. – This essay analyses a Latin poem in elegiac couplets written by Federico da Porto, describing his visit to Marin Sanudo's house in Venice. The poem gives us relevant information about the quality and size of Sanudo's collection of paintings and books; amongst other items, it mentions a rare manuscript of an unpublished work by Dante, which deals with «insanos Venetiorum [...] amores» and has been regarded by scholars as a possible witness of the *Fiore*, with remarkable consequences on the attribution and the tradition of this work. The verse by da Porto quotes Ovid's *Ars amatoria*, and might be interpreted with reference to the Latin literary tradition: this way, it is possible to read v. 207 as an allusion to Dante's *Rime* or, better, *Vita nova*, whose circulation in northern Italy at the beginning of the XVIth century appears less problematic.

In un poemetto latino in distici elegiaci conservato nel ms. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana lat. cl. XII 211 (= 4179), ff. 1r-6v, il politico vicentino Federico da Porto descrive minutamente la visita da lui compiuta alla ricchissima collezione di Marin Sanudo il giovane.¹ Nei 282 versi del componimento,

ilaria.morresi@sns.it

* Il presente contributo è nato nell'ambito del seminario di Filologia italiana della Scuola Normale Superiore nell'a.a. 2015/2016, dedicato alla questione attributiva del *Fiore* e del *Detto d'Amore*. Desidero ringraziare il prof. Claudio Ciociola per la grande disponibilità nel seguire e migliorare il lavoro; la mia gratitudine va inoltre al prof. Luciano Formisano, che mi ha suggerito questo tema di ricerca e mi ha dato utili elementi di riflessione. Per sputi e suggerimenti sono infine debitrice al prof. Luca D'Onghia e a tutti i partecipanti al seminario, nonché al costante e fruttuoso dialogo con la dott.ssa Anna Zago e il dott. Edoardo Galfré.

¹ Di Federico da Porto di Giovanni, membro dell'illustre famiglia vicentina sostenitrice di Venezia, non si conoscono altri testi all'infuori di questo. Come emerge dal carme, probabilmente da Porto entrò in contatto con Marin Sanudo negli anni 1501-1502, mentre questi ricopriva la carica di Camerlengo di Verona, ed è spesso nominato nei *Diarii* (cfr. M. SANUDO, *I Diarii (MCCCCXCVI-MDXXXIII) dall'autografo Marciano ital. cl. VII codd. CDXIX-CDLXXVII*, pubblicati per cura di R. FULIN, F. STEFANI, N. BAROZZI, G. BERCHET e M. ALLEGRI, 58 voll., Venezia 1879-1902 [ma: 1903] [rist. anast. Bologna 1969-70], XIV, col.

formulati in un latino umanistico non sempre impeccabile ma ricco di citazioni classiche variamente rimodellate, il lettore può seguire il percorso dei visitatori dall'ingresso nella dimora di Sanudo alla ricchissima biblioteca del piano terra, per continuare con l'eclettica collezione di oggetti esotici conservata nel *portego*, la quadreria e infine la camera da letto e la cappella.

Il poemetto è stato portato all'attenzione della critica tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento, quando prima Rinaldo Fulin e poi Guglielmo Berchet ne hanno citato alcuni passi per illustrare la ricchezza e l'importanza della collezione sanudiana.² In seguito, dopo più di ottant'anni di silenzio, il componimento è stato 'riscoperto' grazie a Gianfranco Contini: in una nota all'introduzione dell'edizione del *Fiore* del 1984, lo studioso suggeriva infatti (su segnalazione dello storico dell'arte Peter Meller) la possibilità di identificare proprio con un testimone del *Fiore* il manoscritto dantesco di argomento erotico citato dal da Porto ai vv. 205-210 del carme; in questo modo, il poemetto acquisiva nuova importanza in quanto possibile prova di rilievo per l'attribuzione del *Fiore* a Dante e per la sua circolazione in area italiana all'inizio del XVI secolo.³ Nei decenni successivi, dopo alcuni interventi di discussione della nota continiana, i principali contributi sul testo sono stati quelli di Angela Caracciolo Aricò, che ne ha curato edizione e commento e ha formulato precise ipotesi di datazione e identificazione dei personaggi coinvolti.⁴

Ci proponiamo in questa sede di ripercorrere i principali elementi di interesse presentati dal carme: dopo una sommaria descrizione del codice, ci concentreremo sul confronto tra il poemetto e le altre testimonianze a noi

493; XXII, coll. 514, 529 e 678; XXVII, coll. 132, 152 e 202 e XXXII, col. 19). Del da Porto ci è ben attestata la carriera politica e giuridica: conseguita la laurea *in utroque iure* il 23 agosto 1502, nel medesimo anno fu iscritto nel Collegio dei giudici e divenne docente all'Università di Padova; il 17 ottobre 1509 partecipò al corteo dell'imperatore Massimiliano in occasione del suo ingresso solenne a Vicenza e più tardi, nel 1521, venne nominato cavaliere dal Doge come ricompensa per la sua fedeltà verso la Serenissima; l'ultima attestazione della sua presenza a Venezia, come oratore vicentino, si colloca il 9 settembre 1522. Su da Porto, cfr. A. BELLONI, *Professori giuristi a Padova nel secolo XV*, Frankfurt a.M. 1986, p. 336; E. MENEGAZZO, *Colonna, Folengo, Ruzante e Cornaro. Richerche, testi e documenti*, a cura di A. CANOVA, Padova 2001, p. 388, nota 56; A. CARACCIOLI ARICÒ, *Inattesi incontri di una visita alla biblioteca di Marin Sanudo il Giovane*, in *Humanistica Marciana. Saggi offerti a Marino Zorzi*, a cura di S. PELUSI e A. SCARSELLA, Milano 2008, pp. 79-91: 81, nota 8 ed EAD., *Il terzo visitatore nella biblioteca di Marin Sanudo il Giovane e nelle sue camere*, «*Studi veneziani*», n.s., LXII, 2011, pp. 375-418: 375-376, nota 2.

² Cfr. rispettivamente R. FULIN, *Diari e diaristi veneziani. Studii*, Venezia 1881, pp. xix-xx e G. BERCHET, *Prefazione a SANUDO, I Diarii*, cit., I, pp. 56-57.

³ Cfr. G. CONTINI, *Introduzione a Il Fiore e il Detto d'Amore attribuibili a Dante Alighieri*, a cura di G. CONTINI, Milano 1984, pp. cix-cx, nota 2. Per i principali interventi in relazione alla nota di Contini vd. *infra*.

⁴ Cfr. CARACCIOLI ARICÒ, *Inattesi incontri*, cit., ed EAD., *Il terzo visitatore*, cit. (qui l'edizione del testo, alle pp. 397-418).

ANNARITA ANGELINI
POLIZIANO NELL'UMANESIMO FRANCESE

ABSTRACT. – The writings and personality of Poliziano impacted French culture of the mid-16th century. The development of Poliziano's teachings is realized by a cultural context intended to claim, within a few decades, a leading role in the European cultural renewal. Still in phases of its construction it investigates and recognizes, in the Italian Renaissance, inspiring motives and authoritative support.

The intellectuals trained at Jacques Lefèvre d'Étaples, the Collège Lemoine, introduced Poliziano's thought within French culture of the early 16th century. However, it will be the following generation of humanists to suffer its influence. They represent a composite group, which brings together the followers of Pierre de la Ramée, jurists, poets, members of the literary academies, grammarians, dialecticians and physicians linked to the Lullist magisterium of Bernardo de Lavinheta. The interest of the French humanism, characterized by a strong encyclopedic purpose, will be captured mainly by three *Praelectiones* and, above all, by the *Panepistemon*.

L'ombra di Angelo Ambrogini detto il Poliziano incombe su quella porzione della cultura francese che si afferma tra la fine del regno di Luigi XII e la reggenza di Caterina de' Medici. Una cultura riformatrice in più sensi, che di lì a qualche decennio avrebbe rivendicato il proprio ruolo egemone nel rinnovamento culturale europeo dell'*Âge classique*, ma che, ancora nelle fasi del suo costituirsi (gli anni centrali del XVI secolo), cerca e riconosce, nel rinnovamento italiano tra Quattro e Cinquecento, motivi ispiratori e un sostegno autoritativo.

Ad animarla è il gruppo di intellettuali che si forma alla scuola di Jacques Lefèvre d'Étaples, al Collège Lemoine – da Charles de Bovelles a Guillaume Budé –, insieme alla generazione successiva di umanisti, che avrà nel Collège Royal e nella riforma di Pierre de la Ramée i propri centri d'aggregazione, ai cenacoli letterari ed editoriali riuniti intorno ai poeti della Pléiade, ai circoli lionesi o all'Accademia di Baïf, ai grammatici che affrontano il dibattito sull'ortografia francese – Jacques Dubois, Robert et Henri Estienne, Louis Meigret –,

a filosofi, dialettici, teologi, medici legati al magistero ‘lullista’ di Bernardo de Lavinheta.

Un gruppo, indubbiamente eterogeneo, che condivide l’esigenza di una riforma complessiva del sapere ancorata alla doppia valenza – teorica e applicativa – di ogni disciplina, capace di rispondere alla domanda culturale di una élite borghese interessata a spendere la *scientia* nell’esercizio del proprio saper fare. Una *renaissance* che reclama un sapere unitario o per lo meno unificabile, non solo per squisite convinzioni filosofiche e antropologiche, ma anche per un’esigenza, economica, di facile e rapida memorizzazione di precetti, regole, argomentazioni, suscettibili di *usus*.

Di fronte a questa domanda è Poliziano, forse più dei platonici fiorentini e più dei commentatori delle università di Padova, Bologna e Pavia, a offrire una proposta efficace: un sapere sofisticato eppure saldamente ancorato al concreto, capace di proporre una formula culturale unitaria fondata sulle prerogative – razionali e sermocinali – della natura umana, e in grado di saldare la richiesta di una regola costante e inderogabile, peculiare del metodo dimostrativo matematico, a una filosofia che sostiene il proprio rinnovamento sulla potenza, storica, umana, umanistica, del linguaggio. Un *umanesimo della parola*, si potrebbe dire riprendendo Vittore Branca,¹ ma anche e al tempo stesso un *umanesimo della ragione*; un umanesimo che ricolloca il ‘sacro animale-uomo’ *de fastigio in planum*, allontanandolo delle immote distanze dell’eterno, per introdurlo nei ritmi del vivere civile e del *discursus*.²

È il Poliziano dei *Miscellanea* e delle *Praelectiones*, sul quale hanno insistito Eugenio Garin, e Cesare Vasoli, a offrire ai riformatori francesi un’*ars dialectica* che lascia i criteri dell’apodittica per ricalcare l’incedere dianoetico della dimostrazione matematica, e che si esprime attraverso un’orazione, un verso, un linguaggio, il quale, mentre si propone come strumento essenziale e mondano di comunicazione, si impone come l’organo elettivo del pensiero.

La *sodalitas* di eloquenza, dialettica e dimostrazione matematica è la via privilegiata di un rinnovamento che dallo Studio fiorentino degli anni Novanta del Quattrocento raggiunge la cultura parigina del secondo Cinquecento.

Nella *Actio secunda pro regia mathematicae professionis cathedra*, pronunciata di fronte al Parlamento di Parigi nel marzo 1566, Pierre de la Ramée invitava a uscire dalla Sorbona e a sperimentare la *ratio* e l'*utilitas* del sapere matematico non nelle aule universitarie, né tra le pagine dei trattati, ma in mezzo a chi la disciplina professa «cum usu et utilitate».³

¹ V. BRANCA, *Poliziano e l’umanesimo della parola*, Torino 1983.

² Così Poliziano nella *Praelectio de dialectica* polemizza contro l’umanesimo speculativo di Ficino e dei metafisici; cfr. A. POLITIANUS, *Omnia opera... et alia quædam lectu digna, quorum nomina in sequenti indice uidere licet*, Venetiis, Aldus, 1498, bbir.

³ P. RAMUS, *Actio secunda pro regia mathematicae professionis cathedra*, in EIUSD. *Actiones*

MARIALUISA BALDI

CARDANO VESTITO ALLA FRANCESE:
DAL PROXENETA A LA SCIENCE DU MONDE

ABSTRACT. – The *Science du monde* (first edition, Paris, 1645) is known as the mid-16th century French translation of Girolamo Cardano's *Proxeneta*, the work edited posthumously in Latin (first edition, Lyon, 1627) concerning civil life, from a theoretical and practical perspective. The *Science du monde* is not exactly a translation, but rather a paraphrase of the Latin text: it alters both the formal structure of the 1627 work, and its content. Leaving in the background the cultural context and other French readings of Cardano, the essay compares the Latin text with the French text, thus showing similarities and differences with special reference to the method underlying the two works, the nature and role of the *proxeneta*. Consistent with Cardano's autobiographical point of view, the *Proxeneta* is a handbook for the social survival of the individual, to maintain and increase his «potestas». The *Science du monde* is a handbook of codes of conduct for the *honnête homme*. It aims at being a science of opinion and persuasion, searching for objectivity in the domain of subjectivity.

Il mio oggetto è il confronto tra il testo latino del *Proxeneta* di Cardano secondo la prima edizione postuma del 1627¹ e la traduzione francese di metà Seicento; lascio in secondo piano il contesto e altre letture francesi di Cardano, che avrebbero moltiplicato i termini di riferimento.

marialuisa.baldi@unimi.it

¹ G. CARDANO, *Proxeneta, seu De prudentia civili liber; recens in lucem protractus vel e tenebris erutus*, Lugduni Batavorum, ex Officina Elzeviriana, 1627. Le citazioni sono tratte da questa edizione (P); di seguito è riportata la corrispondenza nell'edizione complessiva delle opere: *Opera omnia... in decem tomos digesta*, cura CAROLI SPONI, 10 voll., Lugduni Batavorum, Sumptibus Ioannis Antonii Huguetan & Marci Antonii Ravaud, 1663; rist. anast. Stuttgart-Bad Cannstatt 1966 (OO). Il *Proxeneta* è riprodotto alle pp. 355-474 del volume I. Il testo è stato reso disponibile in traduzione italiana: G. CARDANO, *Il prosseneta ovvero della prudenza politica*, trad. it. di P. CIGADA, note di L. GUERRINI, introduzione di A. GRAFTON, Milano 2001.

Cardano tradotto e traslato

L'espressione «habillé à la Française» è di Augustin Choppin,² autore della traduzione francese del *Proxeneta*, che esce a metà Seicento con il titolo *La science du monde ou la sagesse civile de Cardan*: «j'ai crû que l'habillant à la Françoise, je devois lui donner les ornemens qui son à nostre mode».³

Basta aprire la *Science du monde* per rendersi conto che l'operazione non è superficiale né di facciata. Alle prime pagine il lettore ha un senso di spacemento che può trovare soddisfazione solo parziale nelle parole di Choppin: una traduzione letterale di un testo in latino sarebbe pressoché inutile, posta la chiarezza della lingua che esplicita i concetti e non li nasconde.⁴ Se si va avanti a leggere, l'impressione si rafforza: Cardano c'è e non c'è; talora le sue parole sono riprodotte con un calco preciso ma pare che ne vada smarrito il senso, talora si ritrova il senso ma non si riescono a individuare le sue parole. Alla fine ci si rende conto di essere davanti a un prodotto particolare, a metà tra una traduzione, una parafrasi e un commento. Gli interventi del traduttore sono massivi nel contenuto e nella struttura formale del testo. Nel contenuto: Choppin opera slittamenti di significato, variazioni di parole, omissioni e aggiunte, usa il pronome di prima persona talvolta per introdurre i suoi interventi, talvolta per tradurre quelli, ugualmente in prima persona, di Cardano. Nella struttura formale: divide in libri un testo originariamente unico, cambia il titolo dell'opera, costruisce prefazioni che non c'erano e altera le conclusioni, accorda, sposta, lima, elimina parti di testo. Il tutto con un obiettivo preciso: non si tratta solo di un aggiustamento parziale, per eliminare quanto non sembra «compatir avec nos moeurs toutes genereuses»; l'operazione ha un rilievo culturale più ampio,

² Augustin Choppin (1574-?), signore di Arnouville, avvocato del Parlamento, espONENTE di una distinta famiglia di nobiltà di roba e di spada originaria dell'Anjou. Il padre René (1537-1606), signore di Chatou vicino a La Flèche, era noto per le sue vaste conoscenze giuridiche. Fu amico di Étienne Pasquier e autore di apprezzati *Trois livres du domaine de la Couronne de France*, Paris 1603; fu fatto nobile da Enrico III nel 1578; alla fine dei suoi giorni si fece *ligueur*. La madre Marie Baron era figlia di un procuratore del parlamento (*Notices historiques généalogiques et héraldiques sur la famille Hénin de Cuvillers et sur les différentes maisons qui y sont mentionnées*, Paris 1789, pp. 137-139).

³ G. CARDANO, *La science du monde ou la sagesse civile de Cardan*, à Paris, chez Toussaint Quinet, 1645, V, p. 439. Salvo diversa indicazione, tutti i riferimenti al testo e le citazioni sono relativi alla seconda edizione: *La science du monde ou La sagesse civile de Cardan. Seconde édition. Divisée par chapitres*, à Paris, chez la Veuve Toussaint Quinet, 1652 (SdM); «Préface au lecteur», p. 45; «Conclusion», p. 467.

⁴ «Ces traductions si forcées, qu'on appelle littérales, ne sont bonnes qu'aux livres qui contiennent des mystères de religion, ou de politique, et qui sont composés d'une langue dont les termes sont si équivoques qu'autant de fois que l'on lit, on y trouve un sens différent, et diverses applications. La Latine n'est pas de ce genre, ses expressions font un rencontre assez heureux avec la Françoise» (SdM, «Préface au lecteur», p. 45).

MARIA ELENA SEVERINI

I RICORDI IN FRANCIA: LA PRIMA FORTUNA
DELLE MASSIME POLITICHE DI FRANCESCO GUICCIARDINI

ABSTRACT – In 1576, Antoine de Laval published in Paris his French translation of Francesco Guicciardini's *Ricordi*, in which a precise political strategy could be discerned. During the crisis of sovereignty, Laval offered the court a collection of precepts conceived to furnish universal models adaptable to various different occasions of political praxis. Indeed, his edition supplemented the original text with an anthology of aphorisms, a section of 42 articles inspired by classic and modern historiography, that introduce the reader into the parliamentary affairs of the French court. Laval's translation met the demand – very much alive in late-sixteenth-century France – for a kind of manual for the training of the sovereign, as a crucial element in defending the unity and stability of the monarchy.

Il primo nucleo delle massime politiche di Francesco Guicciardini note con il nome di *Ricordi* fu composto dopo il suo soggiorno come legato in Spagna, nel 1512, alla corte di Ferdinando il Cattolico. La raccolta fu rimaneggiata ed arricchita in un secondo momento, negli anni precedenti il 1525, quando lo storico governa le terre di Romagna a servizio di papa Clemente VII, adoperandosi per la costituzione della lega di Cognac, ultimo tentativo di porre un freno all'espansione di Carlo V nella Penisola. Nel pieno di un'intensa attività diplomatica, le gravi vicende che Guicciardini si trova a fronteggiare alimentano le riflessioni che confluiscono nei suoi aforismi politici. Questa redazione del testo, nota ai filologi come versione A, è quella a cui attingono le prime stampe cinquecentesche.¹ Le edizioni moderne che leggiamo oggi, invece, si basano

papior@yahoo.it

¹ Sulla storia editoriale del testo dei *Ricordi* cfr. E. LUGNANI SCARANO, *Le redazioni dei Ricordi e la storia del pensiero guicciardiniano dal 1512 al 1530*, «Giornale storico della letteratura italiana», CXLVII, 1970, pp. 183-259; G. TANTURLI, *Quante sono le redazioni dei Ricordi di Francesco Guicciardini?*, «Studi di filologia italiana», LXI, 1998, pp. 229-271; E. PASQUINI, *L'ultima 'redazione' dei Ricordi*, in *Bologna nell'età di Carlo V e Guicciardini*, a cura di E. PASQUINI e P. PRODI, Bologna 2002, pp. 241-249.

su una terza versione, autografa, composta più tardi, nel 1530, ma edita solo nell'Ottocento: questa redazione, chiamata C, presenta un testo meno politico e più intimista, molto diverso da quello letto alla fine del XVI secolo.² È, invece, la versione A quella che trasmette gli avvertimenti politici ai contemporanei del fiorentino: essa circola in numerose e diverse edizioni a stampa, pubblicate sia in Italia che in molti altri paesi d'Europa.

Il primo allestimento che offre i *Ricordi* ai lettori è, infatti, quello dell'esule fiorentino Jacopo Corbinelli³ che li pubblica, nel 1576, a Parigi, presso lo stampatore Frédéric Morel.⁴ Corbinelli, per primo, manipola il materiale a sua disposizione, ordina le sentenze, opera alcune censure e, nella sezione *Annotazioni* che aggiunge al testo, seleziona e riferisce numerose fonti classiche.⁵ Negli anni che seguono in molti lavorano sugli avvertimenti politici, traducendoli, rimaneggiandoli, fornendone versioni diverse.⁶ Tra le principali edizioni della redazione A, due, in particolare, entrambe realizzate a Venezia qualche anno dopo, meritano di essere segnalate: quella del domenicano Fra Sisto e quella del poligrafo Francesco Sansovino, che godranno di un'ampia circolazione e faranno da base ad ulteriori allestimenti.⁷ La *princeps* del '76 resta, tuttavia, esempla-

² F. GUICCIARDINI, *Ricordi politici e civili*, in Id., *Opere inedite*, illustrate da G. CANESTRINI e pubblicate per cura dei conti P. e L. GUICCIARDINI, 8 voll., Firenze 1857-66, I, pp. 83 sgg. Sulle prime edizioni ottocentesche dei *Ricordi* cfr. M.E. SEVERINI, *I «magnanimi consigli»: le prime edizioni ottocentesche dei Ricordi di Francesco Guicciardini*, «Italian Studies», LXX, 2015, 2, pp. 191-210.

³ L'esule fiorentino ricava il testo da una copia trasmessagli nel 1574 dall'amico Piero del Bene, che l'aveva avuta dal cardinale Orsini, cui, a sua volta, era pervenuta probabilmente da un nipote dell'autore, Piero Guicciardini. Per queste notizie cfr. il manoscritto T. 167 della Biblioteca Ambrosiana, c. 29r: «Il nostro abate tornò e portommi gl'avvertimenti aurei del Guicchardino», cfr. V. LUCIANI, *Francesco Guicciardini e la fortuna dell'opera sua*, Firenze 1949, cap. X, pp. 311 sgg. Su Corbinelli cfr. R. CALDERINI DE MARCHI, *Jacopo Corbinelli et les érudits français d'après la correspondance inédite Corbinelli-Pinelli (1566-1587)*, Milano 1914; J.F. DUBOST, *La France italienne XVI^e-XVII^e siècles*, Paris 1997, «Constitution de la France italienne», pp. 128-140.

⁴ F. GUICCIARDINI, *Piu consigli et auuertimenti di messer Francesco Guicciardini gentilhuomo fiorentino in materia di republieta et di privata*, Stampato in Parigi da Federigo Morello, regio stampatore, 1576. Per l'edizione anastatica cfr. Id., *Piu consigli et avvertimenti – Plusieurs avis et conseils*, a cura di V. LEPRI e M.E. SEVERINI, Roma 2005.

⁵ Per una disamina del lavoro di Corbinelli sul testo cfr. V. LEPRI – M.E. SEVERINI, *Jacopo Corbinelli editore politico*, in EAED., *Viaggio e metamorfosi di un testo. I Ricordi di Francesco Guicciardini tra XVI e XVII secolo*, Genève 2011, pp. 37-68.

⁶ Sulla prima fortuna europea del testo vedi LUCIANI, *Francesco Guicciardini e la fortuna dell'opera sua*, cit.; LEPRI – SEVERINI, *Viaggio e metamorfosi di un testo*, cit.

⁷ *Considerationi civili, sopra l'historie di m. Francesco Guicciardini e d'altri historici / trattate per modo di discorso da m. Remigio Fiorentino. Doue si contengono precetti, e regole per principi, per rep., per capitani, per ambasciatori, e per ministri di principi, e s'hanno molti auuiedimenti del uiuer ciuale, con l'esempio de' maggior principi e rep. di Christianità: con alcune lettere familiari dell'istesso sopra varie materie scritte à diuersi gentil'huomini: e CXLV aduertimenti di m. Francesco*

VALENTINA LEPRI

PER LA RICEZIONE DI MACHIAVELLI E DI GUICCIARDINI
NELLA CULTURA DIPLOMATICA DELLA POLONIA
CINQUE-SEICENTESCA

ABSTRACT. – This article explores the circulation of certain Italian political and historical works in the Polish diplomatic *milieu* between the 16th and 17th centuries. Attention is focused on the production of two of the most influential diplomats of that time, the Jesuit Krzysztof Warszewicki and the nobleman Andrzej Maksymilian Fredro. The article reveals that, despite having different educational backgrounds and opposing political objectives, both used the Italian sources in a similar way. Pondering the management of foreign policy, both Warszewicki and Fredro turned their attention to the thought of Italian writers. The diplomats read the works of authors such as Machiavelli and Guicciardini in order to better analyse their own State, under constant threat by its enemies. This aspect of the influence of Italian culture in Early Modern Europe is still little-known, thus calling for further investigation.

«La terra è fredda et ghiacciolosa, et però produce poco vino et poco olio; ma per lo contrario fa molto grano e molti altri legumi. Abbonda di bestiami, di carne, di mele, di latte, di burro, di cera, di pesci e di frutti d'ogni sorta».¹ Con

vlepri@ifispan.waw.pl

¹ *Del gouerno de i regni et delle repubbliche cosi antiche come moderne libri XVIII. Ne quali si contengono, i magistrati, gli offici, & gli ordini proprij che s'osseruano ne predetti principati. Doue si ha cognitione di molte historie particolari, utili & necessarie al uiuer ciuale*, 1561, appresso Francesco Sansovino, c. 77 (ovviamente nella citazione «però» è da intendersi ‘perciò’). Su questo straordinario autore ed editore si veda *Delle inscrizioni veneziane raccolte ed illustrate da EMMANUELE ANTONIO CICOGNA*, 6 voll., Venezia 1824-53, IV, 1834, pp. 31-89; Id., *Memoria intorno la vita e gli scritti di Messer Lodovico Dolce*, «Memorie del R. Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti», XI, 1863, pp. 359-429; D. von HADELN, *Sansovinos Venetia als Quelle für die Geschichte der venezianischen Malerei*, «Jahrbuch der Preußischen Kunstsammlungen», XXXI, 1910, pp. 149-158; G. PUSINICH, *Un poligrafo veneziano del Cinquecento: Francesco Sansovino*, «Pagine istriane», VIII, 1911, pp. 1-18, 121-130, 145-151; P.F. GRENDLER, *Francesco Sansovino and Italian Popular History, 1560-1600*, «Studies in the Renaissance», XVI, 1969, pp. 139-180. Lo studio più esaustivo resta comunque quello E. BONORA, *Ricerche su Francesco Sansovino imprenditore librario e letterato*, Venezia 1994.

queste parole Francesco Sansovino (1521-1586) presenta la Polonia nel *Del governo et amministrazione di diversi regni et repubbliche*, volume che stampa nella propria officina tipografica agli esordi della sua attività come editore, nel 1561. Tale descrizione non costituisce una novità o un'eccezione nel panorama della letteratura di ispirazione geografica e antropologica del tempo poiché la Confederazione lituano-polacca è una realtà che attrae l'intellighenzia europea per diversi motivi che vanno dall'ordinamento politico, alle risorse economiche, fino a toccare i costumi e la condotta in materia religiosa. Per rimanere in Italia ne scrivono con ammirazione Antonio Possevino, che trasforma il Paese in un avamposto strategico per osservare tutto l'Est Europa; Giovan Battista Ramusio che la descrive con cura nel fortunato *Delle navigazioni et viaggi* (1550-1559);² mentre Giovanni Botero dedica importanti riflessioni al suo indirizzo parlamentarista.³

A colpire i contemporanei sono in particolare la tolleranza religiosa che ne fa «una terra senza roghi», secondo la nota definizione di Janusz Tazbir,⁴ come pure l'organizzazione statale, dal momento che la Polonia del Cinquecento è lo Stato europeo più esteso ad avere adottato un governo di tipo misto in cui al concetto di gerarchia si affianca quello di rappresentanza. Per quanto riguarda l'apertura a culti diversi il regno ha già alle spalle una lunga storia nella quale i vari gruppi etnici e religiosi convivono fin dai tempi di Casimiro il Grande (al trono dal 1333 al 1370): la garanzia dell'autorità centrale si consolida anche da un punto di vista costituzionale in occasione della Konfederacja Warszawska del 1573 che crea una situazione senza confronto in Europa. L'ordinamento dello Stato, invece, che prevede la partecipazione attiva di altri soggetti politici oltre al sovrano, passa attraverso diverse trasformazioni e viene fissato in modo definitivo solo alla morte dell'ultimo rappresentante della dinastia Jagellone, Sigismondo Augusto, nel 1572. In quell'anno la monarchia diventa di tipo elettivo e il potere del re viene ulteriormente limitato dai cosiddetti articoli enriciani, intitolati al Valois che conserva la corona solo per pochi mesi, prima di ritornare precipitosamente a Parigi dove lo attende un trono per lui più ambito. Malgrado la repentina perdita del sovrano gli articoli restano in vigore e obbligano quanti si succedono al francese alla convocazione periodica dell'assemblea nobiliare, la *Sejm*, che decide su questioni importanti per il Paese come l'economia e la politica estera.⁵

² Ramusio attinge le informazioni sulla Polonia dalle opere di Maciej Miechowita. Per le corrispondenze fra questi due autori rimando ai brillanti studi condotti da Katharina Piechocki all'interno di un progetto attualmente in corso e dal titolo *Cartographic Humanism: Defining Early Modern Europe, 1400-1550*.

³ Botero ne scrive nella quinta parte delle *Relazioni universali*.

⁴ J. TAZBIR, *A State without Stakes. Polish Religious Toleration in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, Warszawa 1973 (ed. or. *Państwo bez stosów. Szkice z dziejów tolerancji w Polsce w XVI i XVII w.*, Warszawa 1967).

⁵ Per un generale orientamento sul sistema parlamentare polacco tra XVI e XVII se-

MARCO MATTEOLI

GIORDANO BRUNO A PRAGA
TRA LULLISMO, MATEMATICA E FILOSOFIA

ABSTRACT. – In 1588, from early spring to autumn, Giordano Bruno spent six months in Prague, living at the Spanish embassy. Here he attended at the edition of two works: *De specierum scrutinio*, a lullian text composed of *De lampade combinatoria Lulliana* and *De compendiosa architectura*, and *Articuli centum et sexaginta adversus mathematicos*. If the first recalled the two lullian works published by Bruno in Paris and Wittenberg, the second offered a new geometrical model, founded on *minimum*, a new conceptual object under which he brought together unity, atom and geometrical point. Thus, here he began a new theoretical season which reached its fulfillment with the Frankfurt poems, especially *De triplici minimo et mensura*. In this article I aim to demonstrate the intellectual framework, from Prague to Helmstedt, which supported Bruno's philosophical searching about this new status of matter, within this peculiar theory of atomistic geometry. I focus my reflections on those students who met Bruno at Helmstedt and followed him to Padua.

Nelle dichiarazioni raccolte durante la fase veneta del processo, Giordano Bruno racconta di essere giunto a Praga nella primavera del 1588 e di avervi soggiornato per circa sei mesi;¹ ciò viene confermato anche da altre importanti fonti documentarie: anzitutto dall'*Oratio valedictoria*, pronunciata di fronte al senato accademico l'otto marzo 1588, la cui data documenta, approssimativamente, il periodo della partenza da Wittenberg;² poi l'iscrizione nel registro dell'università di Tubinga, in data 17 novembre 1588, che invece rivela la presenza di Bruno in quella città dopo il soggiorno praghese; infine la testimo-

marco.matteoli@sns.it

¹ Cfr. V. SPAMPANATO, *Vita di Giordano Bruno con documenti editi e inediti*, Messina 1921, p. 703; A. MERCATI, *Il sommario del processo di Giordano Bruno*, Roma 1942, p. 105.

² Cfr. G. BRUNO, *Oratio valedictoria*, in EIUSD. *Opera latine conscripta*, publicis sumptibus edita, recensebat F. FIORENTINO [F. TOCCO, G. VITELLI, V. IMBRIANI, C.M. TALLARIGO], 3 voll. in 8 parti, Neapolis[-Florentiae] 1879-91, I, 1, p. 1. È utile ricordare che le date dei luoghi soggetti alla riforma protestante seguono il calendario giuliano.

nianza di Martin Crusius nella quale egli ricorda che a Tubinga, il 21 novembre del 1588, fu messo a conoscenza da parte di Bruno del suggerimento che egli aveva ricevuto da Nicodemus Frischlin di recarsi presso la corte imperiale, dimostratosi poi, alla prova dei fatti, un consiglio infruttuoso e forse mosso da una motivazione poco nobile.³ Tale è dunque la breve cornice temporale entro cui si inserisce la permanenza di Bruno nell'allora capitale dell'Impero, circoscritta tra l'inizio della primavera e il tardo autunno del 1588; un periodo che, come è stato sottolineato da Cengiarotti e da altri studiosi,⁴ deve leggersi nel segno della continuità con il resto dell'esperienza tedesca, caratterizzata quindi da due principali e più significative tappe – Wittenberg (1586-1588) e Helmstedt (1589-1590) – e soggiorni più brevi, ma non meno importanti, come Praga, Tubinga e Francoforte, tra i quali si può includere anche Zurigo, dove Bruno passa poco prima di giungere in Italia. Una fase estremamente fertile dal punto di vista della produzione scientifica, che vede la stampa di alcune delle principali opere latine di Bruno – dagli scritti di argomento dialettico-lulliano, ai poemi francofortesi e l'ultima delle opere mnemotecniche – oltre che l'elaborazione delle cosiddette opere magiche e di due testi di argomento dialettico e metafisico, tutti editi postumi.⁵ Non è, tuttavia, solo per la vita scientifica e

³ Cfr. R. STURLESE, *Su Bruno e Tycho Brahe*, «Rinascimento», II s., XXV, 1985, p. 325; E. CANONE, «*Hic ergo sapientia aedificavit sibi domum*: il soggiorno di Bruno in Germania (1586-1591), in Giordano Bruno. *Gli anni napoletani e la 'peregrinatio' europea. Immagini. Testi. Documenti*, a cura di E. CANONE, Cassino 1992, pp. 126-129; S. RICCI, *Giordano Bruno nell'Europa del Cinquecento*, Roma 2000, pp. 410-411; M. CILIBERTO, *Giordano Bruno. Il teatro della vita*, Milano 2007, pp. 393-395.

⁴ Cfr. G. CENGIAROTTI, *Tra Wittenberg e Praga (1586-1588). Continuità e discontinuità nel progetto di riforma di Giordano Bruno*, in *Giordano Bruno in Wittenberg 1586-1588. Aristoteles, Raimundus Lullus, Astronomie*, hrsg. von T. LEINKAUF, Pisa-Roma 2004, pp. 133-148; STURLESE, *Su Bruno e Tycho Brahe*, cit., pp. 324-325.

⁵ Per rendersi conto di quanto essa sia significativa, è opportuno dare conto dell'intera produzione bruniana risalente a quei pochi anni. A Wittenberg Bruno pubblica, nel 1587, il *De lampade combinatoria Lulliana* e il *De progressu et lampade venatoria logicorum*, mentre nel 1588 dà alle stampe l'*Oratio valedictoria*, con la quale si congeda dal senato accademico, e il *Cameracensis Acrotismus*, che ripropone le centoventi tesi contro la fisica aristotelica discusse a Parigi nel 1586. Inoltre elabora una prima redazione della *Lampas triginta statuarum*, contenuta in un codice manoscritto assieme al *De lampade combinatoria* e alle *Animadversiones circa lampadem Lullianam* che porta la data del 1587, mentre risale al 1588 il testo sui *Libri Physicorum Aristotelis*, contenuto in due codici della biblioteca di Erlangen. A Praga, nel 1588, vengono editi, invece, il *De specierum scrutinio* e gli *Articuli centum et sexaginta adversus huius tempestatis mathematicos atque philosophos*. Nel 1589 è pubblicata, a Helmstedt, l'*Oratio consolatoria* e nel 1591 a Francoforte escono il *De triplici minimo et mensura*, *De monade*, *numero et figura*, *De innumerabilis, immenso et infigurabili*, oltre al *De imaginum, signorum et idearum compositione*. Contemporaneamente, tra il 1589 e 1591 vengono elaborate tutte le cosiddette opere magiche: *De magia*, *Theses de magia*, *De magia mathematica*, *De rerum principiis, elementis et causis*, *Medicina Lulliana*, *De vinculis in genere*, raccolte nel codice Norov. Risalgono invece al 1591, probabilmente a Padova, una seconda stesura della *Lampas triginta statuarum*.

MASSIMILIANO MALAVASI

FICINUS REDIVIVUS. SU UNA NUOVA EDIZIONE
DELLA VERSIONE LATINA DEL PIMANDER E SUI RAPPORTI
TRA UMANESIMO E RELIGIONE

ABSTRACT. – Ficino's translation of the Hermetical treatises I-XVI has been hitherto read in the text published in the incunable of 1471 and reproduced in subsequent editions. In 2012 Maurizio Campanelli provided a first critical edition of this work, containing a brilliant introductory essay dealing with the history of the text, the quality of Ficino's translation, and the fortune of his ideas about the figure of Hermes Trismegistus. This publication provides an opportunity to rethink the role of Hermetism in 15th and 16th century culture, and to evaluate the gnoseological shift which marked the religious sensibility of the time, forced by the new spirit of the forthcoming Modern Age to redefine the very epistemological foundations of the christian faith.

Qui o altrove, debitori
del caso
siamo piovuti,
provvisti del bisogno di mutare
la nascita in creazione *

1. Un giorno qualcuno prelevò dallo scrigno di una qualche biblioteca bizantina un codice latore di uno di quei tanti tesori della cultura greca dei quali l'Occidente latino conosceva soltanto l'esistenza. Qualcuno poi lo copiò, forse in giorni di angoscia, prevedendo la caduta di Bisanzio e l'esodo a cui uomini e libri erano ormai condannati con poche speranze di salvezza. Di certo c'è il

ma.malavasi@gmail.com

* G. CIABATTI, *Pendola critica. A Franco Fortini*, vv. 1-4, in Id., *Preavvisi al reo*, Lecce 1985, p. 115. Ecco il componimento nella sua interezza: «Qui o altrove, debitori / del caso / siamo piovuti, / provvisti del bisogno di mutare / la nascita in creazione, / tesi oltre il limite che segna inamovibile la zona / della ripetizione. // Pendola critica, il pensiero, / testardo nel rifiuto del riposo / agli estremi dei due punti morti / (il trucco e la disperazione), / lampo di rame lucido / cosciente della propria oscillazione». Colgo l'occasione di questa nota iniziale per ringraziare coloro che hanno letto e saggiamente postillato queste pagine: Lorenzo Geri, Carlotta Mazzoncini e Valerio Sanzotta.

fatto che il *doctus e probus* monaco Leonardo da Pistoia portò quella copia dalla Macedonia in Italia e nel 1460 ne fece dono a Cosimo de' Medici il Vecchio il quale si entusiasmò all'idea di possedere finalmente la parte mancante del *Corpus Hermeticum*,¹ la rivelazione segreta di un misterioso sapiente dell'antichità egizia, Ermete il «tre volte supremo»: nelle biblioteche d'Europa circolava infatti da secoli solo una parte della grande raccolta dei trattati ermetici, l'*Asclepius*, conservatosi nella sua interezza nella versione latina, ma non si disponeva dell'altra parte, che pure era citata da diversi Padri della Chiesa, dal Tertulliano del *De anima* al Lattanzio delle *Divinae institutiones*.² Cosimo si affrettò a conferire l'incarico all'allora trentenne Marsilio Ficino di tradurre *quam citissime* l'opera interrompendo l'identico lavoro cui stava attendendo sugli scritti dell'amato Platone. A tal fine lo ospitò nella villa di Careggi – della quale poi gli fece dono a lavoro ultimato – e gli affidò il manoscritto portato dal monaco Leonardo, l'attuale Pluteo 71.33 della Biblioteca Laurenziana di Firenze:³

«E multis denique Mercurii libris duo sunt in divinis precipui, unus de voluntate divina, alter de potestate et sapientia dei. Ille *Asclepius*, hic *Pimander* inscribitur. Illum Apuleius Platonicus Latinum fecit. Alter usque ad hec tempora restitut apud Grecos. At nuper ex Macedonia in Italiam advectus diligentia Leonardi Pistoriensis, docti probique monaci, ad nos pervenit».⁴

¹ Del *Corpus Hermeticum* esistono tre pubblicazioni reperibili sul mercato italiano, tutte basate sulla storica edizione di Arthur D. Nock e André-Jean Festugière (Paris 1950², più volte ristampata): quella a cura di Valeria Schiavone (Milano 2001), quella a cura di Ilaria Ramelli (Milano 2005), che propone anche il testo dei frammenti copti della rivelazione di Ermete, e quella a cura di Paolo Scarpi (2 voll., Milano 2009-11), che riproduce anche le testimonianze armene sulla diffusione dell'opera e suggerisce, nell'*Introduzione* del curatore (I, pp. xi-xcm), alcuni spunti sulla presenza ‘carsica’ del pensiero ermetico nella cultura occidentale.

² Sulla diffusione dell'ermetismo nel Medioevo si può fare riferimento agli studi di Paolo Lucentini e di Vittoria Perrone Compagni, in particolare il volume *I testi e i codici di Ermete nel Medioevo*, Firenze 2001.

³ Il codice venne forse realizzato a Mistrà dal momento che potrebbe provenire dall'«ambiente degli ultimi platoniani», come lascerebbe intendere una postilla di Gregorio ieromonaco, uno degli allievi di Giorgio Gemisto (cfr. D. SPERANZI, *Di Nicola, copista bessarioneo, Scripta. An International Journal of Codicology and Paleography*», VI, 2013, pp. 121-138: 123). Sul manoscritto si può leggere la scheda di Sebastiano Gentile in *Marsilio Ficino e il ritorno di Ermete Trismegisto*, Catalogo della mostra (Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 2 ottobre 1999-8 gennaio 2000), a cura di S. GENTILE e C. GILLY, Firenze 1999, pp. 41-43; in quanto postillato dal Ficino compare anche nella recente catalogazione degli autografi ficiiani realizzata dallo stesso Gentile: si veda la voce *Marsilio Ficino*, in *Autografi dei letterati italiani*, II, *Il Quattrocento*, a cura di F. BAUSI, M. CAMPANELLI, S. GENTILE, J. HANKINS, consulenza paleografica di T. DE ROBERTIS, Roma 2013, pp. 139-168.

⁴ *Argumentum Marsilius Ficini florentini in librum Mercurii Trismegisti*, Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 146, f. 2r.

BRIAN P. COPENHAVER

CONTRO ‘L’UMANESIMO’:
L’AUTOCOSCIENZA DI PICO E LA SUA FAMA

ABSTRACT. – Giovanni Pico della Mirandola, who has been famous for five centuries, thought of himself as a philosopher. Today, however, few philosophers in the Anglophone world think of him as a philosopher: instead, he is now a humanist. But ‘humanism’ was not a category known to Pico, unlike the category ‘philosophy’. Texts published in Pico’s lifetime, when compared to modern accounts of this period, reveal problems arising from the application of these categories across long periods of time. Examination of these problems shows that the terms ‘humanism’ and ‘humanist’ have produced confusion of four types: ideological, narrative, philosophical and taxonomical. Since these terms have done more harm than good, students of the Renaissance should replace them with other terms – ‘classicism’ and ‘classicist’, perhaps.

1. *Il profilo professionale di Pico*

Umanista, filosofo, celebrità: chi era Giovanni Pico della Mirandola? La sua autocoscienza e la storia hanno, in qualche misura, avvalorato gli ultimi due appellativi. Pico era celebre già ai suoi tempi e in seguito la sua fama crebbe e perdura ancor oggi, benché mutata nei secoli. Sosteneva di essere un filosofo, sebbene siano pochi i filosofi anglofoni che oggi lo definirebbero tale. Ovviamente lui non si è mai definito ‘umanista’. La prima attestazione di un «humanista» appare in un documento che Pico non vide mai, scritto verso la fine della sua vita. Un secolo dopo, il termine era ancora poco usato, sia in latino sia nelle lingue volgari.¹

brianc@humnet.ucla.edu

¹ COPENHAVER (2016) è un contributo recente su Pico e la sua fama; a partire da CAMPANA (1946) e KRISTELLER (1961c) la letteratura in inglese (e in altre lingue) su terminologia e ideologie dell’umanesimo e degli umanisti ha conosciuto una fioritura notevole. A proposito del rinvenimento da parte di Kristeller del termine «humanista» in una lettera italiana del 1490, GRENDLER (2006) osserva che «non è venuto in luce alcun uso precedente di *humanista*, ma nel XVI secolo (soprattutto nell’ultimo trentennio) compaiono [...] molti altri riferimenti [...] in italiano, spagnolo e talvolta in latino». Desidero ringraziare per i preziosi consigli Michael Allen, Rebecca Copenhagen, Jim Hankins, Fabrizio Lelli, John Monfasani e Peter Stacey. La traduzione dell’originale inglese è di Fabrizio Lelli.

Pico rese nota la sua autodescrizione nell'*Oratio*, in cui la voce ‘filosofia’ è usata sessantaquattro volte. Nel discorso il termine *dignitas* ricorre invece solo due volte e mai nel senso oggi associato all’‘umanesimo’. La celebre orazione di Pico tratta di mistica ascetica e non ha niente a che vedere con la dignità dell’uomo: il titolo ancor oggi in uso – *De hominis dignitate* – è stato aggiunto da un curatore, dopo la morte dell’autore. Ciò nonostante, una galleria contemporanea di celebrità – *Wikipedia* – intitola così l’*Orazione*, definendola «manifesto del Rinascimento» e «testo cardine dell’umanesimo rinascimentale».²

La lettura dell’opera in quest’ottica iniziò verso la fine dell’Età dei lumi. Prima di allora, benché la storia di Pico fosse stata raccontata da molti, i suoi ammiratori avevano prestato scarsa attenzione all’*Oratio*, spesso ignorandola del tutto e sottolineando invece il ruolo dell’autore come primo cabbalista cristiano, flagello degli astrologi e – soprattutto – personalità affascinante, genio morto troppo presto, come Mozart. Nel mondo anglofono, il 1948 fu importante per rinverdire la fama di Pico, perché fu a partire da tale data che l’autore fu visto principalmente come autore dell’*Oratio* e il discorso fu letto come proclama della dignità dell’uomo.³

Era il periodo in cui, dopo la II Guerra mondiale, l’educazione superiore conosceva un rapido sviluppo nell’America del Nord e occorrevano libri di testo per i corsi di ‘Western Civilization’. Risale al 1948 un’antologia intitolata *The Renaissance Philosophy of Man*, ancora diffusa ai nostri giorni, che include una versione inglese del discorso, testo di rado pubblicato in lingue moderne prima del XX secolo. *The Western Heritage* è un altro libro di testo del 1979 che, nei termini consueti dell’epoca, antologizza poche righe del discorso pichiano. Si tratta del passo in cui Pico immagina che Dio spieghi i termini della creazione ad Adamo: «a lui è concesso di avere ciò che vuole, di essere quello che vuole». Il breve passo è così presentato, all’interno di un box:

PICO DELLA MIRANDOLA STABILISCE
L’IMMAGINE RINASCIMENTALE DELL’UOMO

Una delle descrizioni più eloquenti dell’immagine rinascimentale dell’uomo ci è offerta dall’umanista italiano Pico della Mirandola (1463-1494). Nella sua celebre *Orazione sulla dignità dell’uomo* (ca. 1486) l’autore definisce l’uomo libero di scegliere che cosa divenire.

² PICO (2003), pp. 54, 68, 72, 74, 82-83, 100, ove l’autore si autodefinisce «filosofo»; *dignitas* ricorre alle pp. 22 e 48; sul tema dell’*Oratio* si veda COPENHAVER (1999), (2002a), (2002b), (2007a), (2007b); si veda inoltre COPENHAVER (2017b), sezione 2, su Pico e la *dignitas*; Giovanni Pico della Mirandola in https://en.wikipedia.org/wiki/Giovanni_Pico_della_Mirandola

³ COPENHAVER (2002); (2017b), sezioni 2, 9.